



The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

Population of Iga City	99,375
Foreign nationals	4,532
4.56% of population	
30th November 2011	

## Happy New Year

The year of the dragon is here! Fill your heart with new hopes, reach out for new opportunities and celebrate the New Year with friends and family. Make 2012 the time to celebrate a new beginning, a time to wish all your friends and loved ones a happy new year, and the time to make your dreams come true!

### Happy New Year!!



# FILING YOUR TAX RETURNS

ぜいのしんこく(しょとく ぜい・しけんみん ぜい)

**When: 16th February to 15th March (weekdays only)**

9am ~ 5pm (reception may close earlier on busy days)

**Where: Yume Doumu – 2nd sports hall**

No English interpreters will be available, but English speaking Japanese staff will be present.

**As pessoas que precisam declarar:**

- Those who did not include any dependants during the year-end tax adjustments (nenmatsu chousei)
- Those who received salaries from 2 or more employers.
- Those who remit money abroad to care for dependents in their home country
- Those who were not able to complete year-end adjustments due to becoming unemployed
- Those who are self-employed, farmers, or those who own real estate or shares
- Those who bought a new or previously lived-in home (built within the last 20 years) using a loan

**Necessary Documentation:**

- A copy of your alien registration card
- The original of your 'gensen choushuu hyou original' (certificate of income and withholding tax)
- A copy of your bank book (the cover and first page)
- Copies of documents that prove you have dependents (including their translations) eg: birth certificate, marriage certificate
- Proof of remittance to dependents overseas
- Proof of payment for kokumin kenkou hoken (health insurance), if you have it
- Proof of payment for life insurance, if you have it
- Proof of payment for earthquake insurance, if you have it
- Proof of purchase or construction of a house, if you have one
- Proof of expenses for any medical treatment, if you had some
- Inkan (personal seal), passport

**Note:**

It will NOT be possible to file tax returns at city hall or the local tax office during this time.

**Change in deductions for dependents**

The system of deduction for dependents under the age of 16 has been abolished, and dependents under the age of 16 can no longer be deducted from income. Dependents between the ages of 16 and 19 have also lost the special deduction. There was also a change in the value of deduction for dependents who hold disability cards.

&lt;MONTHLY TAX PAYMENTS&gt; Pay by 31st January

こんげつ の のうぜい National Health Insurance [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 8th installment  
Residence Tax [Shi Kenmin Zei] 4th installment

Shuu Zei Ka ☎ 0595-22-9612

## APPLICATIONS FOR MUNICIPAL HOUSING

しえい じゅうたく の もうしこみ

Applications : Apply between **1st and 7th February 2012**, 9:00am to 5:00pm (excl. Saturday & Sunday)

If applying by mail, make sure the latter has a postage stamp no later than February 7th.

Housing	Vacancies for standard applicants	Vacancies for priority applicants
Araki Danchi (Ueno)	1	
Kine Danchi (Ueno)	1	
Midorigaoka Minami-machi Danchi (Ueno)	1	
Kaminoshou Danchi (Ueno)	1	
Nogue Danchi (Ooyamada)	1	
Shimagahara Danchi (Ueno)	1	
Hourakuyama dai 3 danchi (Aoyama)	1	
Shimogawara Danchi (Aoyama) Child-rearing support housing	2	2
Nishigamori (Aoyama)		1*
TOTAL	9	3



\*Vacancies for one member households

### Requirements

Reside or work in Iga City, and have no outstanding tax payments. If you have lived in city-run municipal housing before, you must have no outstanding payments due on rent or any other bills.

Have completed your alien registration (*gaikokujin touroku*) in Iga, and have lived in Iga for 2 years or more.

Clearly be in need of help regarding living conditions.

Must intend to live with relatives (partners also acceptable).

Have a salary within the standard range designated by the Municipal Residence law.

Make your livelihood independently with an income either equal to or greater than the tenants, and have 2 guarantors who can vouch that you have no outstanding payments. One of these guarantors must be live or work in Iga.

Not be a member of any crime syndicates or violent gangs

**Priority Applicants** (If you intend to apply for priority housing, you will need to include appropriate documentation).

- 1) – Single mother & child
- 2) – Family with elderly member(s)
- 3) – Family with disabled member(s)
- 4) – Families receiving welfare support

**Further Information:** Iga-shi Sangyou Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka

〒518-1395 Iga-shi Baba 1128 ☎ 0595-43-2330

## PREFECTURAL HOUSING

けんえい じゅうたく の もうしこみ

**MORE!!**

### Applications in January

#### Eligibility to apply:

- Be a resident of Mie Prefecture
- Be in difficulty with your living conditions

Have family which will be living with you (incl. partners)

Have a combined family income in accordance with public housing laws.

Have 2 guarantors with incomes equal to or greater than that of the applicant and who have no outstanding tax bills.

If you have lived in public housing in the past, you must not have any outstanding bills or taxes like rent, parking, service charges etc. If you wish to apply, complete the application form and post it to Tsu. The application form is available at the Prefectural Office (Ken chousha).



### New permanent residency system coming in to effect

### Immigration Law will change in July 2012

あたらしい ざいりゅう かんり せいど

#### Take note!!

-If any of your details such as address have changed and not yet been corrected in city hall, you must update them before the new law comes in to force. Information relating to your visa status, period of stay etc is important for the preparation of your new residence card. If you are unsure, go to the Alien Registration Counter in City Hall and check that all your details are correct and up to date.

- A provisional residence card (Kari Juuminhyou) will be mailed to you around May 2012. Check carefully that all the details are correct. If there are any mistakes, inform your city hall, which will make the necessary corrections.

- After the new system comes into force, those who are intending to stay in Japan for the mid to long-term must register their address within 14 days at the city in which they will be living.

- Under the new law, you will need to declare when you have moved out of the city you currently live in. This is called a Tenshutsu Todoke. You will need to do this in city hall, whereupon you will be given a residence certificate which you must then submit to your new city of residence within 14 days of moving there. This is called Ten'nyu Todoke..

Failure to provide your address details will face a fine of 200,000 yen.

Failure to declare a change in address within 90 days of moving could result in the termination of your visa

Providing a false address will result in a fine of 200,000 yen, or up to one year in prison.

Be aware of any changes and don't forget to notify City Hall.

## Infant Health Checkups & Development Tests (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka ☎ 0595-22-9653

In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

### 18 month Checkup (free)

This is a very important period in your child's development of basic functions such as speech, walking and so on, so the 18 month checkup is a general examination. Your child will be observed day by day to assess his or her emotional and physical development. Make use of this free checkup to make sure your child has a healthy upbringing.

【Examinations】 Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date】 17th January (Tues) from 13:00 to 14:30 (Place: Iga Ishi Kaikan – in front of the police station)

\* Also available at City Hall sub-branches. Contact them directly for further information.

### 3 years (free)

This is the time when a child is becoming aware of his or herself and beginning the important process of independence from their mother. A more detailed evaluation will be carried out, including checks of physical and psychological development, as well as teeth, hearing and vision. Aside from observing your child's development, the 3 year exam is also a chance for families with children to talk with and socialize with one another.

【Examinations】 Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date】 19th January (Thurs) from 13:00 to 14:30 (Place: Iga Ishi Kaikan – in front of police station)

\* Also available at City Hall sub-branches. Contact them directly for further information.

## Emergências e Assistência médica (きゅうきゅう・いりょう) Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

What should you do if you fall sick suddenly, or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

1. Contact a health clinic (*shinryou sho*) or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic ☎ 0595-22-9990

【Place】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】 General and pediatrics \* Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Sundays, public	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
holidays, year end	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
holidays	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2. The Mie Medical Information Centre (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on ☎ 0595-24-1199

\* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

\* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

\* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.

3. The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

\* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance Shimin Byouin

\* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way Okanami and Nabari

### Hospitals

January						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	31 Nabari				

Hours:

Shimin & Nabari

Weekdays:

From 17:00 to 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

From 08:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00 to 09:00 the following day

Wednesdays 17:00 to 08:45 the following day

Sundays 09:00 to 08:45 the following day

\* If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45

Ueno Sougou Shimin Byouin ☎ 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin ☎ 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin ☎ 0595-61-1100

## MIE CHILD HEALTH HOTLINE (みえ こども いりょう だいやる)

Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service.

【Appropriate for】 Children less than 18 years of age or their family members

【Telephone & Times】 8 0 0 0 (059-232-9955) Every day from 19:00 to 23:30

## Advice & Counseling for Foreigners (がいこくじんのためのそうだん)

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

Day & time : Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

Where : Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka** division ☎ 0595-22-9702

There is another free service with an official agent for foreign residents, who can offer expert advice and help regarding public administration issues related to visas, marriages between foreigners, naturalising as a Japanese citizen and so on. In order to use this service you must make an appointment in advance. To do this, contact the Shimin Seikatsu Ka.

Time & date: 1st Thursday of every month (if this falls on a public holiday, the 2nd Thursday) from 1pm to 4pm.

Place : Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka** division ☎ 0595-22-9702

## Information for Foreigners (がいこくじんのためのじょうほう)

You can also find lots of useful and relevant information at the websites below:

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> **For information about what to do during a disaster, look here!**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Japanese Language Classes & Learning Support Classes (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school

If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

*There will be no Iga Nihongo no Kai Japanese Language classes during January and February.*

Name	Iga Nihongo no Kai	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:45 ~ 21:00 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	☎ 0595-23-0912	☎ 0595-22-9629

## Special Info (そうだんいん だより)



のうのはやしコンサート・のうくろづか

# Experience some Japanese Culture

### HAYASHI CONCERT

Saturday 21st January from 1.30pm  
Cost 500 yen  
Place Bunka Kaikan

Hayashi is responsible for the instrumental background music of Noh theatre. The group consists of a flute, kotsuzumi (a small drum), ootsuzumi (large drum) and taiko (drums & stools). You normally only hear the Hayashi while watching a Noh play, but in this concert you can enjoy it separately.

### KUROZUKA NOH THEATRE

Sunday 26th February from 1.30pm  
Cost 500 yen (on sale from December 4th)  
Place: Furusato Kaikan Iga

**Noh** theatre is a fusion of poetry, theatre, dance, singing, instrumental music and masks, characterised by its slow style, stiff posture, formality and subtle movements. The Noh universe is inhabited by gods, warriors and women driven mad, all of them grappling with the mysteries of the spirit.

Explore the story of theatre 26th February: くろづか かいせつ

The Kurozuka play is in the Kita style and tells the legend of 2 friends who arrive at the village Oushu Adachigahara while on a journey together. It is already dark, but they catch sight of a house lit only by the bright light of its stove. They ask the old woman who lives there if they can stay the night, but she says she could not welcome travelers into such an old house, with moonlight peeking through holes in the roof. However, they insist, and she accepts them into her home. There they saw a strange machine that they have never seen before. The old woman said that it is a spinning machine. While spinning the yarn she grumbled "I was born as a human being to live this way. How degrading."

The protagonist tries to cheer her up, saying that one day the living will become saints. She continued to spin yarn singing a song, when she suddenly stops and says that tonight will be cold, so she will go find wood to make a fire. She warns them sternly not to go into the bedroom while she is away. The protagonist's friend was very curious and couldn't help himself from looking in the room. It was full of corpses and stench. The old woman turns into a demon and chases the protagonist, who is terrified and prays with his Juzu (Buddhist rosary). The devil, embarrassed at being found where she had lived for such a long time, is defeated and shouts cries of horror that fade away into the night.

<発行> 伊賀市国際交流協会 TEL 0595-22-9629

IGA SHI KOKUSA IKOURYUU KYOUKAI ☎ 0596-22-9629

<編集> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 TEL 0595-22-9702

IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA KYOUSEI GAKARI

<http://www.city.iga.lg.jp>

☎0596-22-9702